

C O N V E N C I O N

entre la Nación Argentina y el Reino de Bulgaria.
relativa a las indemnizaciones provenientes de
accidentes de trabajo

CONVENCION

Su Excelencia el Se
ñor Presidente de la Na
ción Argentina y

Su Majestad el Rey
de los Búlgaros,
animados del deseo de
ampliar el campo de a -
plicación de la legis -
lación de sus respecti -
vos países en materia
de indemnización por
los accidentes del tra -
bajo, han resuelto ce -
lebrar una Convención
con ese objeto y han
nombrado sus Plenipoten -
ciarios, a saber:

Su Excelencia el Se
ñor Presidente de la Na
ción Argentina:

A Su Excelencia el
Doctor Carlos Saavedra
Lamas, Ministro de Rela -
ciones Exteriores y Cul -
to;

Su Majestad el Rey
de los Búlgaros:

Al Señor Milko M.
Gheorghieff, Encargado
de Negocios de Bulgaria
en la Argentina;
Los cuales, después de
haberse comunicado sus
respectivos Plenos Po -
deres, que fueron halla -
dos en buena y debida
forma, han convenido en
lo siguiente:

Artículo I.

Cada una de las Al-

КОНВЕНЦИЯ

Негово Величество
Царътъ на Българитъ и
Негово Превъзходител -
ство, Г-нъ Председателътъ
на Аржентинския народъ,
водими отъ желанието да
разширятъ обсега на зако -
нодателството въ тѣхнитъ
съответни страни въ об -
ластъта на обезщетенията
при работнически злополу -
ки, решиха да сключатъ за
тази целъ една конвенция
и назначиха за тѣхни пъл -
номощници:

Негово Величество
Царътъ на Българитъ:

Господинъ Милко М.
Георгиевъ, Управляещъ
Българската Легация въ
Аржентина;

Негово Превъзходител -
ство Господинъ Председа -
телътъ на Аржентинския
народъ:

Негово Превъзходител -
ство Д-ръ Карлосъ Саавед -
ра Ламасъ, Министъръ, Дър -
жавенъ Секретаръ на Външ -
нитъ Работи и Въроизповъ -
данието; които, следъ като
съобщиха пълномощията, съ
които сж снабдени и като
ги намѣриха въ добра и
надлежна форма, се спора -
зумѣха върху следнитъ
разпореджания:

Членъ I.

Всѣка отъ високитъ до-

tas Partes Contratantes conviene en asegurar la igualdad de tratamiento entre los nacionales de la otra parte y los de su propia nacionalidad en materia de indemnización por accidentes del trabajo.

Los ciudadanos Búlgaros en la Argentina y los ciudadanos Argentinos en Bulgaria gozarán, en lo que concierne al derecho de trabajar, del tratamiento de la nación más favorecida

Artículo II.

En consecuencia, los herederos de un obrero, nacional de una de las Altas Partes Contratantes, víctima de un accidente del trabajo en el territorio de la otra parte, tendrán derecho a la indemnización legal correspondiente aún en el caso de que no hubieran residido, en el momento del accidente, en el territorio del país donde se hubiese producido el accidente. Lo mismo sucederá si la víctima o sus herederos abandonaren, con posterioridad al accidente, el territorio de la República Argentina o bien el del Reino Búlgaro.

говарящи страни се съгласява да осигури, въ областта на обезщетенията при работнически злополуки, еднакво третиране на поданиците на другата страна, съ това на своите собствени поданици.

Българските поданици въ Аржентина и аржентинските поданици въ България ще се ползватъ, що се касае до правото да работятъ, отъ клаузата за най-облагоприятствуваната нация.

Членъ II.

Следователно наследниците на работникъ, поданикъ на една отъ Високите договарящи страни, жертва на работническа злополука въ територията на другата страна, ще иматъ право на законно обезщетение, което следва, даже и въ случая когато въ момента на злополуката, не биха живели въ територията на страната, въ която злополуката е станала. Сщото важи, ако пострадалиятъ или неговите наследници, следъ злополуката, биха напуснали територията било на Аржентинската Република, било на Царство България.

Artículo III

La presente Conven^ución se aplicará a los casos de indemnizaci^ones pendientes cuyo plazo de pago en fa-
vor de las víctimas o de sus herederos no hubiese vencido con arreglo a las disposiciones legales y reglamentarias del país en que se haya producido el accidente.

Artículo IV

El derecho a la indemnización será re-
suelto conforme a la legislación del país en cuyo territorio se hubiese producido el accidente.

Artículo V

Las actas y documentos exigidos por las autoridades nacionales de las dos Partes Contratantes en las acciones de indemnización por accidentes del trabajo, serán a título gratuito.

Artículo VI

Las autoridades argentinas y búlgaras se

Членъ III

Настоящата Конвенция ще се прилага въ случаитъ на висящи обезщетения, чиито срокъ на изплащане въ полза на пострадалиятъ или на тѣхнитъ наследници не е изтекълъ, съгласно постановленията на законитъ и правилницитъ въ страната, въ която се е случила злополуката.

Членъ IV

Правото на обезщетение ще се разрешава съгласно законодателството на страната, върху чиято територия злополуката се е случила.

Членъ V

Книжата и документитъ изискуеми при исоветъ за обезщетение при работническитъ злополуки отъ държавнитъ власти на дветъ Договарящи страни ще се издаватъ безплатно.

Членъ VI

Аржентинскитъ и българскитъ власти ще си помагатъ взаимно за да улеснятъ, всѣка отъ своя страна, изпълнението на законитъ относно работничес-

prestarán mutuamente sus buenos oficios a los efectos de facilitar, por una y otra parte, el cumplimiento de leyes relativas a los accidentes del trabajo, especialmente en lo que concierne al aviso a los herederos.

Artículo VII

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones serán canjeadas en Buenos Aires en el más breve plazo posible. Entrará en vigor para ambos países treinta días después del canje de las ratificaciones.

Quedará en vigor durante un plazo de cinco años, a cuya expiración será considerada como prorrogada de año en año, siempre que no haya sido denunciada con un año de anticipación.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios designados a ese efecto han firmado y sellado la presente Convención redactada en los idiomas búlgaro, español y francés. En caso de que sobreviniera cualquier divergencia en su interpretación, deberá prevalecer el texto francés

китъ злополуки, специално по въпроса за предизвестяване на наследниците.

Членъ VII

Настоящата Конвенция ще бѣде ратифицирана и ратификациитѣ размѣнени въ Буеносъ-Айресъ, въ най-краткия по възможностъ срокъ. Тя ще влѣзе въ сила за дветѣ страни тридесетъ дни следъ размѣната на ратификациитѣ.

Тя ще остане въ сила за срокъ отъ петъ години, следъ изтичането на който ще бѣде считана за продължена отъ година на година, стига да не е била денонсирана една година преди срока.

Въ удостоверение на което посоченитѣ за тази целъ пълномощници подписаха и подпечатаха настоящата Конвенция, редактирана на български, испански и френски. Въ случай на разногласие при тълкуване на Конвенцията, френскиятъ текстъ ще бѣде мѣродавенъ, като официаленъ текстъ.

Настоящата Конвенция е написана въ два екзем-

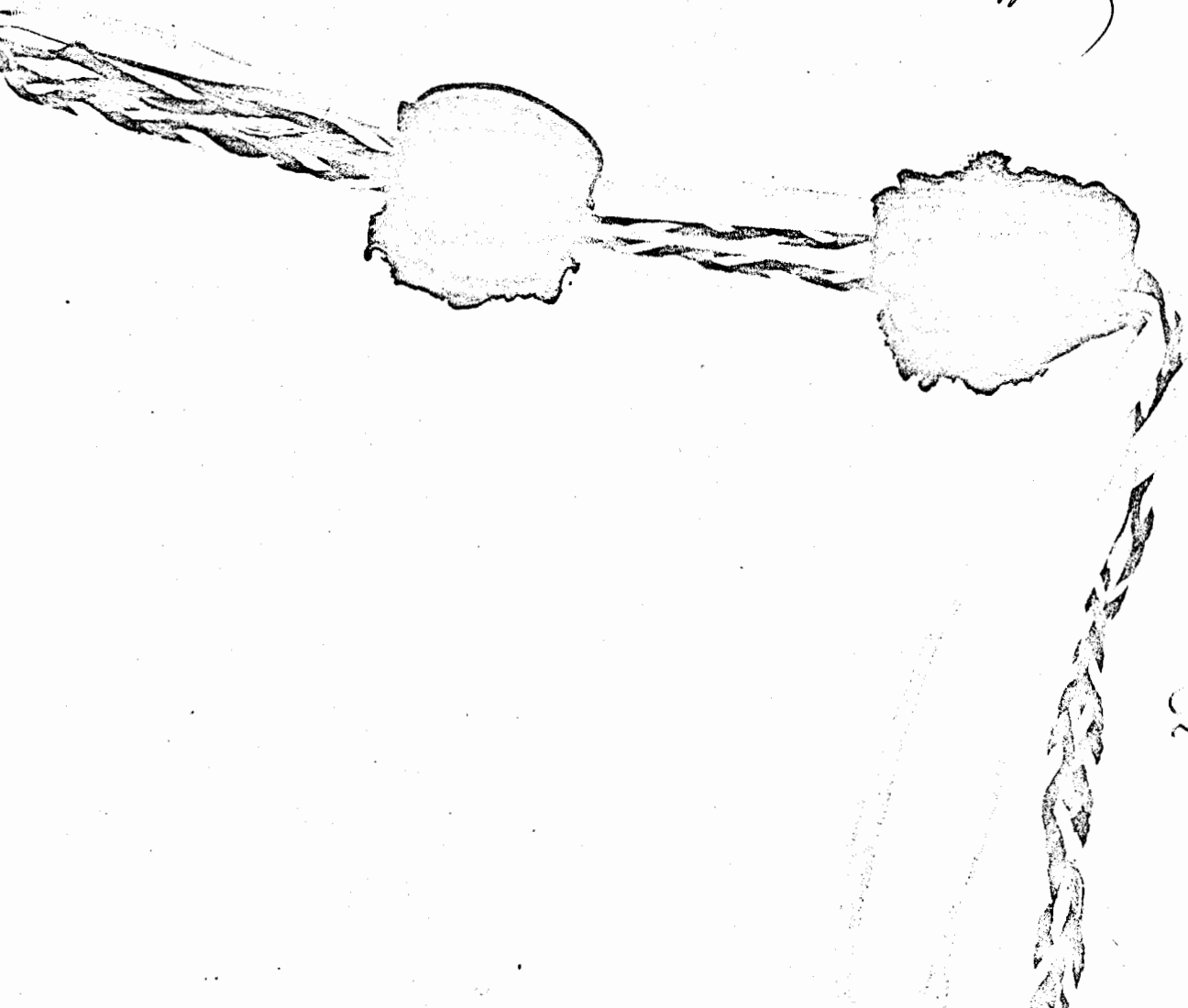
como texto oficial.

La presente Convención ha sido hecha en dos ejemplares de un mismo tenor en Buenos Aires, Capital Federal de la República Argentina, el veinte y siete de octubre de mil novecientos treinta y siete.-

пляра съ същото съдържание въ Буеносъ Айресъ, Федерална столица на Аржентинската Република, на двадесетъ и седми октомврий хилядо деветстотинъ тридесетъ и седмата година.-

Milko M. Gheorgheff

Milko M. Gheorgheff



Departamento de Relaciones Exteriores y Culto.

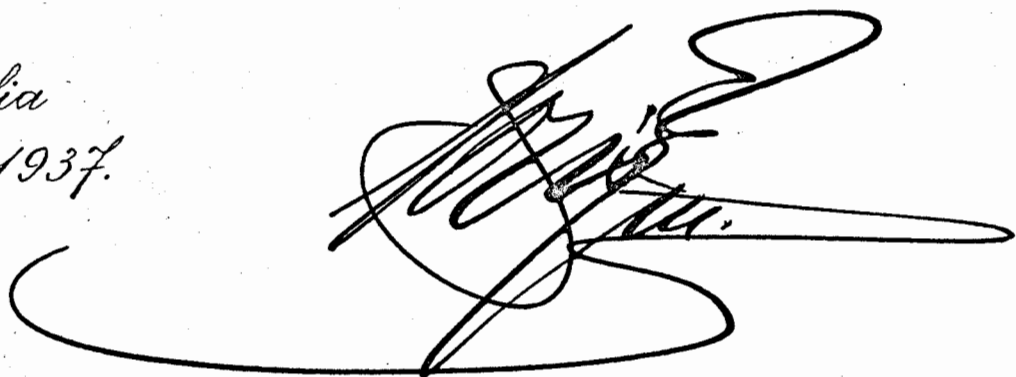
Buenos Aires, Noviembre de 1937.

Aprobada. Sométase a la conside
ración del Honorable Congreso de la Nación.

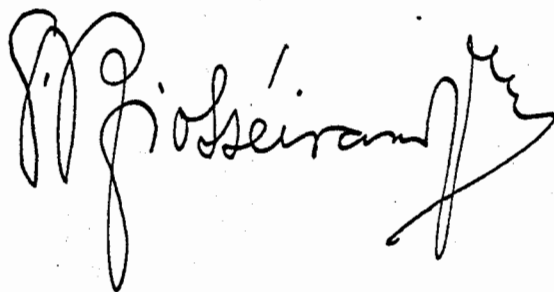
Jullo
M. S. Lawrence

Nous Boris III, Roi des Bulgares,
donnons par les présentes, signées de Notre main
et revêtues du sceau de l'Etat, plein pouvoir à
Monsieur Milko Gheorghieff, Chargé d'Affaires
de Bulgarie à Buenos-Ayres, Commandeur
de l'Ordre National du Mérite Civil etc. etc., de
conclure et signer la Convention sur la réparation
des accidents du travail entre la Bulgarie et
l'Argentine.

Donné à Sofia
le 31. VIII. 1937.

A large, stylized handwritten signature in dark ink, likely belonging to King Boris III of Bulgaria, positioned to the right of the date.

Le Président du Conseil et
Ministre des Affaires Étrangères
et des Cultes:

A handwritten signature in dark ink, likely belonging to the Minister of Foreign Affairs, positioned below the title.